

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

_____ Е.В. Илова

«8» сентября 2022 г.
Протокол №2

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой _____

_____ Е.В. Кузнецова

«29» августа 2022 г.
Протокол №1

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)

Составитель(-и)

**Шатохина Г.Н., старший преподаватель кафедры
романской филологии;
Ахмедова А.М., ассистент кафедры романской
филологии;
45.03.02. Лингвистика;**

Направление подготовки /
специальность
Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)
бакалавр**

Квалификация (степень)

Форма обучения

очная

Год приема

2023

Курс

4

Семестры

7-8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) Б1.В.03.03 «Устный перевод второго иностранного языка (испанский язык)» выработать у студентов специфические умения и навыки, необходимые для успешного овладения основными видами устного последовательного перевода.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- освоить методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;
- уметь осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина (модуль) Б1.В.03.03 «Устный перевод второго иностранного языка (испанский язык)» относится к *части, формируемой участниками образовательных отношений и осваивается в 7-8 семестрах.*

2.2. Освоение дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (испанский язык)» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин: «Теоретическая грамматика», «Практикум по культуре речевого общения».

- знание нормы испанского языка, особенностей построения диалогической и монологической, полилогической речи, стратегии ознакомительного, поискового, просмотрового чтения, структуры и логики анализа просмотрового чтения, механизмы извлечения информации из аутентичного звучащего текста;
- умение понимать речь на слух и в письменном предъявлении;
- навыки аудирования и чтения с извлечением основной информации, с полным пониманием содержания и смысла, с выборочным извлечением информации, с критической оценкой прослушанного монологического или диалогического высказывания.

2.3. Поскольку данная дисциплина запланирована на последний год обучения, она представляет собой итоговую в цепи дисциплин по переводу.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующей компетенции в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности): ПК- 12, ПК-14

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
<i>ПК-12</i> Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<i>Основы устного последовательного и устного перевода с листа</i>	<i>Осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа</i>	<i>Нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода</i>
<i>ПК-14</i> владение этикой устного перевода	<i>Основы этики устного перевода</i>	<i>Использовать нормы этики при переводе</i>	<i>Техникой устного перевода</i>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины составляет **5** зачетных единиц: всего **180** часов, из них **56** часов практических занятий и **124** часа самостоятельную работу обучающихся. Дисциплина изучается на 7-8 семестрах. Экзамен: на 8 семестре.

Таблица 2.

Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование радела (темы)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Тема 1. Специфика устного перевода	7		5			12	Устный опрос, сообщение, собеседование
2	Тема 2. Комплексный тренинг.	7		5			12	Устный опрос, сообщение, собеседование, деловая игра
3	Тема 3. Специфика устных текстовых жанров в устном переводе.	7		6			12	Устный опрос, сообщение, собеседование
4	Тема 4. Перевод с листа.	7		6			12	Устный опрос, сообщение, собеседование, дискуссия

Перевод с листа.													
Тема 5. Составление вокабуляра по теме (как этап подготовки к устному переводу).	14	+	+										2
Тема 6. Политика.	14	+	+										2
Тема 7. Бизнес и экономика.	14	+	+										2
Тема 8. Законодательство и судебная система.	14	+	+										2
Тема 9. Проблемы экологии.	14	+	+										2
Тема 10. Культура.	14	+	+										2
Тема 11. Экономика	14	+	+										2
Тема 12. Спорт.	14	+	+										2
Тема 13. Образование	14	+	+										2
Итого	180												

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Тема 1. Специфика устного перевода	Устный синхронный перевод и устный последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод. Двусторонний перевод. Последовательный перевод с применением универсальной переводческой скорописи (УПС). Техника шушутаж («нашептывание»)
Тема 2. Комплексный тренинг.	Упражнения на артикуляцию (заучивание скороговорок), упражнения на дыхание и ускорение речи, знакомство со словами-связками («в свою очередь», «в противовес»), политкорректными словами, чтение вслух, пересказ (на одном языке без иностранных вкраплений, минимизация хезитаций), тренировка устной речи разного регистра, выступления (высказывания) на заданные темы.
Тема 3. Специфика устных текстовых жанров в устном переводе.	Информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация (манифест), доклад.
Тема 4. Перевод с листа.	Принципы перевода с листа в рамках обучения устному переводу, ряд факторов, усложняющих задачу для переводчика
Тема 5. Составление вокабуляра по теме (как этап подготовки к устному переводу).	Тренировка навыка составления глоссариев и словариков
Тема 6. Политика.	Понятие «международные переговоры», классификации переговоров и процедура их проведения, понятие «результат» переговоров, национальные стили ведения переговоров,

	международные переговоры и перевод.
Тема 7. Бизнес и экономика.	Договоры и контракты, маркетинговые исследования и презентации, экономические обоснования и бизнес-планы, финансовые отчеты, бухгалтерские балансы, отчеты о прибылях и убытках и другие используемые в международной экономической деятельности документы.
Тема 8. Законодательство и судебная система.	Судебная система РФ, Испании и стран Латинской Америки (сходства и различия), перевод, изучение терминов, составление глоссариев (на русском и испанском языках)
Тема 9. Проблемы экологии.	Глобальные катастрофы, экологические проблемы и пути их решения
Тема 10. Культура.	Театр, кино, живопись
Тема 11. Экономика	Экономика России и Испании
Тема 12. Спорт.	Особенности устного спортивного перевода, перевод международных футбольных/баскетбольных/волейбольных матчей
Тема 13. Образование	Система образования РФ, Испании и стран Латинской Америки (сходства и различия), система(шкала) оценивания знаний, учеба в школе/колледже/университете.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

1. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский 2004г. (17 экз)
2. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. 2001г.(19 экз)
3. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4; 311-74 : 311-74. ФИЯ-24 (16 экз.)
4. Киселев А.В. 20 устных тем по испанскому языку. СПб.: КАРО, 2016. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992511581.html> (ЭБС «Консультант студента»).
5. Борисенко И.И. Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями: учеб. Пособие для бакалавров. М.: Издательство Юрайт, 2013. – 304 с. – Серия : Бакалавр. Базовый курс. (15 экз.).
6. Ларионова М.Ю., Царева Н.И., Гонсалес-Фернандес А.. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих: учебник для бакалавров. М.: Издательство Юрайт, 2013. – 399 с. – Серия : Бакалавр. Базовый курс. (15 экз.).
7. Куцубина Е.В. Испанский язык. Практический курс. СПб.: КАРО, 2011. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992506570.html> (ЭБС «Консультант студента»).

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю).

Таблица 4.
Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер радела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
Тема 1	Напишите реферат на тему: «Политические отношения между Испанией и Латинской Америкой в конце 70-х — начале 80-х годов»	12	Устный опрос, сообщение, собеседование
Тема 2	Сравните русский текст статьи министра иностранных дел России С.В. Лаврова «Внешняя политика России: новый этап», опубликованной в журнале «Эксперт» 17 декабря 2007 г., и ее перевод на испанский язык. Определите, какие трансформации предпринимает переводчик, и распределите их по классам. – семантические преобразования; – преобразования структуры высказывания; – опущения; – добавления	12	Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к деловой игре
Тема 3	Выполните устный перевод текста <i>Barcos de guerra rusos reanudarán las patrullas en el Atlántico en 2008 Moscú, 19 dic 2007 (EFE-RHC)</i>	12	Устный опрос, сообщение, собеседование
Тема 4	Переведите текст устно с листа с предварительной подготовкой. <i>El Plan de acción en anexo de la Resolución aprobada por la Asamblea General el 8 de septiembre de 2006 [A/RES/60/288]</i>	12	Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к дискуссии
Тема 5	Переведите устно с листа без предварительной подготовки. <i>Al Qaeda lanza amenaza a Inglaterra y EU</i>	14	Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка к контрольной работе
Тема 6	Прочитайте и переведите устно с листа с предварительной подготовкой следующие тексты, запомните выделенные слова и выражения по теме “ <i>Expresar, ofrecer sus condolencias</i> ”.	7	Устный опрос, сообщение, собеседование
Тема 7	Переведите устно, консультируясь с необходимыми словарями и Интернетом. <i>La extradición de Fujimori, una advertencia</i>	7	Устный опрос, сообщение, собеседование
Тема 8	Проанализируйте русскую и испанскую версии текста Всеобщей декларации прав человека и определите, за счет чего испанский текст в большинстве случаев более лаконичен, чем русский.	8	Устный опрос, сообщение, собеседование, подготовка презентации
Тема 9	Переведите текст устно с листа с предварительной подготовкой. <i>¿Qué son los derechos humanos?</i>	8	Устный опрос, сообщение, собеседование подготовка к контрольной работе
Тема 10	Переведите устно с листа с предварительной подготовкой. Омбудсмен Лукин назвал причины нарушений прав человека в РФ	8	Устный опрос, сообщение, собеседование
Тема 11	Выполните пофразовый перевод на слух. <i>En México es actividad de alto riesgo defender derechos humanos</i>	8	Устный опрос, сообщение,

			собеседование, подготовка к ролевой игре
Тема 12	Переведите устно с листа с предварительной подготовкой. Обращение к Уполномоченному по правам человека в Российской Федерации	8	Устный опрос, сообщение, собеседование подготовка к контрольной работе
Тема 13	Переведите тексты устно с листа с предварительной подготовкой. Ciencia para la sociedad del siglo XXI	8	Устный опрос, сообщение, собеседование

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно: выполнение практических заданий учебника (основной и дополнительной литературы).

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

- Собеседование
- Интерактивная лекция
- Дискуссия
- Практическое задание
- Презентация

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном

взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеоконференции.

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Специфика устного перевода	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 2.	<i>Не</i>	<i>Устный опрос,</i>	<i>Не</i>

Комплексный тренинг.	<i>предусмотрено</i>	<i>проверка практических знаний.</i>	<i>предусмотрено</i>
Тема 3. Специфика устных текстовых жанров в устном переводе.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 4. Перевод с листа.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 5. Составление вокабуляра по теме (как этап подготовки к устному переводу).	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 6. Политика.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 7. Бизнес и экономика.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 8. Законодательство и судебная система.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 9. Проблемы экологии.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 10. Культура.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 11. Экономика	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 12. Спорт.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i>	<i>Не предусмотрено</i>

Тема 13. Образование	<i>Не предусмотрено Не предусмотрено</i>	<i>Устный опрос, проверка практических знаний.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
-------------------------	--	--	-----------------------------

6.2. Информационные технологии

- Использование возможностей Интернета в учебном процессе: поиск информации различного характера;
- Использование информационного сайта преподавателя: рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками и т.д.;
- Использование электронных учебников и как источников информации.
- Использование возможностей электронной почты преподавателя;
 - - использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров]

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free)	Программы для информационной безопасности
Windows Security Risk Management Guide	

Наименование программного обеспечения	Назначение
Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Oracle SQL Developer	Среда разработки

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU</p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com</p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/</p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/</p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.</p>

*Наименование современных профессиональных баз данных,
информационных справочных систем*

<http://mars.arbicon.ru>

Справочная правовая система КонсультантПлюс.

Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.

<http://www.consultant.ru>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 5.

Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
<i>1</i>	Тема 1	<i>ПК-12 ПК-14</i>	Устный опрос, сообщение, собеседование
<i>2</i>	Тема 2	<i>ПК-12 ПК-14</i>	Устный опрос, сообщение, собеседование, деловая игра
<i>3</i>	Тема 3	<i>ПК-12 ПК-14</i>	Устный опрос, сообщение, собеседование
<i>4</i>	Тема 4	<i>ПК-12 ПК-14</i>	Устный опрос, сообщение, собеседование, дискуссия
<i>5</i>	Тема 5	<i>ПК-12 ПК-14</i>	Устный опрос, сообщение, собеседование, контрольная работа
<i>6</i>	Тема 6	<i>ПК-12 ПК-14</i>	Устный опрос, сообщение, собеседование
<i>7</i>	Тема 7	<i>ПК-12 ПК-14</i>	Устный опрос, сообщение, собеседование

8	Тема 8	<i>ПК-12 ПК-14</i>	Устный опрос, сообщение, собеседование, презентация
9	Тема 9	<i>ПК-12 ПК-14</i>	Устный опрос, сообщение, собеседование, контрольная работа
10	Тема 10	<i>ПК-12 ПК-14</i>	Устный опрос, сообщение, собеседование
11	Тема 11	<i>ПК-12 ПК-14</i>	Устный опрос, сообщение, собеседование, ролевая игра
12	Тема 12	<i>ПК-12 ПК-14</i>	Устный опрос, сообщение, собеседование, контрольная работа
13	Тема 13	<i>ПК-12 ПК-14</i>	Устный опрос, сообщение, собеседование

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

**Таблица 6.
Критерии оценивания результатов обучения**

5 «отлично»	Студент показывает глубокие знания переводческих приемов, трансформаций и демонстрирует умение их правильно применять для достижения эквивалентности перевода.
4 «хорошо»	Студент показывает глубокие знания трансформаций и умение их применять, однако в процессе перевода допускает единичные ошибки, которые исправляет после замечания преподавателя.
3 «удовлетворительно»	Студент неправильно производит выбор трансформаций, в результате чего искажается перевод. Выполняет задание при подсказке преподавателя.
2 «неудовлетворительно»	Студент не справляется с переводом, показывает незнание переводческих приемов и технологий.

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Переведите текст устно с листа с предварительной подготовкой.

La Hispanidad

“El 12 de octubre, mal titulado el Día de la Raza, deberá ser en lo sucesivo el Día de la Hispanidad”. Con estas palabras encabezaba su extraordinario del 12 de octubre último un modesto semanario de Buenos Aires, El Eco de España. La palabra se debe a un sacerdote español y patriota que en la Argentina reside, D. Zacarías de Vizcarra. Si el concepto de Cristiandad comprende y a la vez caracteriza a todos los pueblos cristianos, ¿por qué no ha de acuñarse otra palabra, como ésta

de Hispanidad, que comprenda también y caracterice a la totalidad de los pueblos hispánicos? Hispánicos son, pues, todos los pueblos que deben la civilización o el ser a los pueblos hispanos de la península. Hispanidad es el concepto que a todos los abarca. Veamos hasta qué punto los caracteriza. La Hispanidad, desde luego, no es una raza. Tenía razón El Eco de España para decir que está mal puesto el nombre de Día de la Raza al del 12 de octubre. Sólo podría aceptarse en el sentido de evidenciar que los españoles no damos importancia a la sangre, ni al color de la piel, porque lo que llamamos raza no está constituido por aquellas características que puedan transmitirse al través de las obscuridades protoplásmicas, sino por aquellas otras que son luz del espíritu, como el habla y el credo. La Hispanidad está compuesta de hombres de las razas Smyshlyaev.indb 15 myshlyaev.indb 15 26.05.2009 16:57:53 6.05.2009 16:57:53 16 Глава 1 blanca, negra, india y malaya, y sus combinaciones, y sería absurdo buscar sus características por los métodos de la etnografía. También por los de la geografía. Sería perderse antes de echar a andar. La Hispanidad no habita una tierra, sino muchas y muy diversas. La variedad del territorio peninsular, con ser tan grande, es unidad si se compara con la del que habitan los pueblos hispánicos. Magallanes, al Sur de Chile, hace pensar en el Norte de la Escandinavia. Algo más al Norte, el Sur de la Patagonia argentina, tiene clima siberiano. El hombre que en esas tierras se produce no puede parecerse al de Guayaquil, Veracruz o las Antillas, ni éste al de las altiplanicies andinas, ni éste al de la selvas paraguaya o brasileña. Los climas de Hispanidad son los de todo el mundo. Y esta falta de características geográficas y etnográficas, no deja de ser uno de los más decisivos caracteres de la Hispanidad. Por lo menos es posible afirmar, desde luego, que la Hispanidad no es ningún producto natural, y que su espíritu no es el de una tierra, ni el de una raza determinadas. ¿Es entonces la Historia quien lo ha ido definiendo? Todos los pueblos de la Hispanidad fueron gobernados por los mismos Monarcas desde 1580, año de la anexión de Portugal, hasta 1640, fecha de su separación, y antes y después por las dos monarquías peninsulares, desde los años de los descubrimientos hasta la separación de los pueblos de América. Todos ellos deben su civilización a los pueblos hispánicos. La civilización no es una aventura. Quiero decir que la comunidad de los pueblos hispánicos no puede ser la de los viajeros de un barco que, después de haber convivido unos días, se despiden para no volver a verse. Y no lo es, en efecto. Todos aquellos conservan un sentimiento de unidad, que no consiste tan sólo en hablar la misma lengua o en la comunidad del origen histórico, ni se expresa adecuadamente diciendo que es de solidaridad, porque por solidaridad entiende el diccionario de la Academia, una adhesión circunstancial a la causa de otros, y aquí no se trata de una adhesión circunstancial, sino permanente. No exageremos, sin embargo, la medida de la unidad. Pero es un hecho que un Embajador de España no se siente tan extraño en Buenos Aires como en Río Janeiro, ni en Río Janeiro como en Londres, ni en Londres como en Tokio. Es también un hecho que no podrá desembarcar un pelotón de infantería de marina norteamericana en Nicaragua, sin que se lastime el patriotismo de la Argentina y del Perú, de Méjico y de España, y aún también el de Brasil y Portugal. De otra parte, habría muchas razones para dudar de que sea muy sólida esta unidad que llamamos hispánica. En primer término, porque carece de órgano jurídico que la pueda afirmar eficazmente. Un ironista llamó Smyshlyaev.indb 16 myshlyaev.indb 16 26.05.2009 16:57:54 6.05.2009 16:57:54 17 Испания в современном мире. Испанский мир (La Hispanidad) a las Repúblicas hispanoamericanas “los Estados Desunidos del Sur”, en contraposición a los Estados Unidos del Norte. Pero más grave que la falta del órgano es la constante crítica y negación de las dos fuentes históricas de la comunidad de los pueblos hispánicos, a saber: la religión católica y el régimen de la Monarquía católica española. Podrá decirse que esta doble negación es consubstancial con la existencia misma de las repúblicas hispanoamericanas, que forjaron su nacionalidad en lucha contra la dominación española. Pero esta interpretación es demasiado simple. Las naciones no se forman de un modo negativo, sino positivamente y por asociación del espíritu de sus habitantes a la tierra donde viven y mueren. Es puro accidente que, al formarse las nacionalidades hispánicas de América, prevalecieron en el mundo las ideas de la revolución francesa. Ocurrió que prevalecieran y que han prevalecido durante todo el siglo pasado. Los mejores espíritus están ya saliendo de ellas, tan desengañados como Simón Bolívar, cuando dijo: “Los que hemos trabajado por la revolución hemos arado en el mar”. Ahora está el espíritu de la Hispanidad medio disuelto, pero vivo. Se manifiesta de cuando en cuando como sentimiento de solidaridad y aún de comunidad, pero carece de órganos con que expresarse en actos. De otra parte, hay signos de intensificación. Empieza a hacer la crítica de la crítica que contra él se hizo y a cultivar mejor la Historia. La Historia está llamada a transformar nuestros panoramas espirituales y nunca ha carecido de buenos cultivadores en

nuestros países. Lo que no tuvimos, salvo el caso único e incierto de Oliveira Martins, fue hombres cuyas ideas supieran iluminar los hechos y darles su valor y su sentido. Hasta ahora, por ejemplo, no se sabía, a pesar de los miles de libros que sobre ello se han escrito, cómo se había producido la separación de los países americanos. Desde el punto de vista español parecía una catástrofe tan inexplicable como las geológicas. Pero hace tiempo que entró en la geología la tendencia a explicarse las transformaciones por causas permanentes, siempre actuales. ¿Y por qué no han de haber separado de su historia a los países americanos las mismas causas que han hecho lo mismo con una parte tan numerosa del pueblo español? Si Castelar, en el más celebrado de sus discursos ha podido decir: “No hay nada más espantoso, más abominable, que aquel gran imperio español que era un sudario que se extendía sobre el planeta”, y ello lo había aprendido D. Emilio de otros españoles, ¿por qué no han de ser estos intrépidos *fi scales* los maestros comunes de españoles e hispanoamericanos? Si todavía hay conferenciantes españoles que propalan por América paparruchas semejantes a las que creía Castelar, ¿por qué no hemos de suponer que, ya en el siglo XVIII, nuestros propios funcionarios, Smyshlyaev.indb 17 myshlyaev.indb 17 26.05.2009 16:57:54 6.05.2009 16:57:54 18 Глава 1 tocados de las pasiones de la Enciclopedia, empezaron a propagarlas? Pues bien, así fue. De España salió la separación de América. La crisis de la Hispanidad se inició en España.

Переведите несколько раз, последовательно увеличивая темп и добиваясь автоматизма в установлении эквивалентности между словосочетаниями испанского и русского языков (упражнение на выработку автоматизма в употреблении лексики).

compartir una lengua y cultura ♦ *выступать за развитие интеграции* ♦ *amenazar de forma permanente* ♦ *подтвердить братские чувства* ♦ *conseguir la deseada estabilidad* ♦ *стремиться к гармоничному развитию* ♦ *vivir bajo el umbral de la pobreza* ♦ *отвечать законным стремлениям* ♦ *abordar el problema* ♦ *удваивать усилия* ♦ *adoptar proyectos* ♦ *окончательно покончить с* ♦ *tener repercusión en* ♦ *делать эффективной договоренность* ♦ *prevenir y erradicar la pobreza* ♦ *добиться необходимого консенсуса* ♦ *promover la integración* ♦ *проявить волю* ♦ *fomentar el desarrollo y la cohesión social* ♦ *предпринимать модернизацию* ♦ *tener un efecto positivo en* ♦ *не поддаваться унынию* ♦ *ser un punto de partida* ♦ *набирать силу* ♦ *partir de unas premisas diferentes* ♦ *сталкиваться в войнах* ♦ *iniciar procesos de integración* ♦ *добиться желаемой стабильности* ♦ *hacer frente a los retos comunes* ♦ *постоянно угрожать* ♦ *lograr el propósito* ♦ *иметь общий язык и культуру* ♦ *desempeñar el papel* ♦ *браться за решение проблемы* ♦ *consiguir la independencia* ♦ *иметь уровень жизни ниже черты бедности* ♦ *enfrentarse en guerras* ♦ *оказывать положительное влияние на* ♦ *crear un fondo de ayuda* ♦ *одобрять проекты* ♦ *cobrar fuerza* ♦ *получить отклик в* ♦ *entrar en controversia* ♦ *способствовать развитию и единству общества* ♦ *declararse bilingüe* ♦ *быть отправным пунктом* ♦ *velar por la seguridad* ♦ *исходить из различных предпосылок* ♦ *superar retos* ♦ *добиваться интеграции* ♦ *arrinconar el desánimo* ♦ *начать интеграционные процессы* ♦ *acometer la modernización* ♦ *проявлять волю* ♦ *alcanzar el necesario consenso* ♦ *делать эффективной договоренность* ♦ *definitivamente con* ♦ *вступить в полемику* ♦ *redoblar esfuerzos* ♦ *заботиться о безопасности* ♦ *responder a las legítimas aspiraciones* ♦ *объявлять о двуязычии* ♦ *perseguir un armónico desarrollo* ♦ *создавать фонд помощи* ♦ *reafirmar sentimientos de hermandad*

Переведите в быстром темпе (цифры, читаемые на русском и испанском языках попеременно).

90 132 10 001 49 677 51 792 90 013 14 502 76 677 93 790 32 145 75 936 20 015 74 938 68 766 32 845 1463 83 002 566 901 14 74 581 4276 93 854 72 668 52 85 466 976 3531 84 665 85 900 15 73 667 8475 42 591 3490 41 723 565

**Перечень вопросов и заданий,
выносимых на экзамен / зачёт / дифференцированный зачёт**

Вопросы

1. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.

2. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.
3. Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?
4. Охарактеризуйте основные единицы перевода.
5. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры.
6. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
7. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
8. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
9. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык?
10. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
11. Укажите, какие средства используются при передаче различных средств выражения эмфазы.

Задания

Переведите текст устно с листа с предварительной подготовкой.

La Hispanidad

“El 12 de octubre, mal titulado el Día de la Raza, deberá ser en lo sucesivo el Día de la Hispanidad”. Con estas palabras encabezaba su extraordinario del 12 de octubre último un modesto semanario de Buenos Aires, El Eco de España. La palabra se debe a un sacerdote español y patriota que en la Argentina reside, D. Zacarías de Vizcarra. Si el concepto de Cristiandad comprende y a la vez caracteriza a todos los pueblos cristianos, ¿por qué no ha de acuñarse otra palabra, como ésta de Hispanidad, que comprenda también y caracterice a la totalidad de los pueblos hispánicos? Hispánicos son, pues, todos los pueblos que deben la civilización o el ser a los pueblos hispanos de la península. Hispanidad es el concepto que a todos los abarca. Veamos hasta qué punto los caracteriza. La Hispanidad, desde luego, no es una raza. Tenía razón El Eco de España para decir que está mal puesto el nombre de Día de la Raza al del 12 de octubre. Sólo podría aceptarse en el sentido de evidenciar que los españoles no damos importancia a la sangre, ni al color de la piel, porque lo que llamamos raza no está constituido por aquellas características que puedan transmitirse al través de las obscuridades protoplásmicas, sino por aquellas otras que son luz del espíritu, como el habla y el credo. La Hispanidad está compuesta de hombres de las razas Smyshlyaev.indb 15 myshlyaev.indb 15 26.05.2009 16:57:53 6.05.2009 16:57:53 16 Глава 1 blanca, negra, india y malaya, y sus combinaciones, y sería absurdo buscar sus características por los métodos de la etnografía. También por los de la geografía. Sería perderse antes de echar a andar. La Hispanidad no habita una tierra, sino muchas y muy diversas. La variedad del territorio peninsular, con ser tan grande, es unidad si se compara con la del que habitan los pueblos hispánicos. Magallanes, al Sur de Chile, hace pensar en el Norte de la Escandinavia. Algo más al Norte, el Sur de la Patagonia argentina, tiene clima siberiano. El hombre que en esas tierras se produce no puede parecerse al de Guayaquil, Veracruz o las Antillas, ni éste al de las altiplanicies andinas, ni éste al de la selvas paraguaya o brasileña. Los climas de Hispanidad son los de todo el mundo. Y esta falta de características geográficas y etnográficas, no deja de ser uno de los más decisivos caracteres de la Hispanidad. Por lo menos es posible afirmar, desde luego, que la Hispanidad no es ningún producto natural, y que su espíritu no es el de una tierra, ni el de una raza determinadas. ¿Es entonces la Historia quien lo ha ido definiendo? Todos los pueblos de la Hispanidad fueron gobernados por los mismos Monarcas desde 1580, año de la anexión de Portugal, hasta 1640, fecha de su separación, y antes y después por las dos monarquías peninsulares, desde los años de los descubrimientos hasta la separación de los pueblos de América. Todos ellos deben su civilización a los pueblos hispánicos. La civilización no es una aventura. Quiero decir que la comunidad de los pueblos hispánicos no puede ser la de los viajeros de un barco

que, después de haber convivido unos días, se despiden para no volver a verse. Y no lo es, en efecto. Todos aquellos conservan un sentimiento de unidad, que no consiste tan sólo en hablar la misma lengua o en la comunidad del origen histórico, ni se expresa adecuadamente diciendo que es de solidaridad, porque por solidaridad entiende el diccionario de la Academia, una adhesión circunstancial a la causa de otros, y aquí no se trata de una adhesión circunstancial, sino permanente. No exageremos, sin embargo, la medida de la unidad. Pero es un hecho que un Embajador de España no se siente tan extraño en Buenos Aires como en Río Janeiro, ni en Río Janeiro como en Londres, ni en Londres como en Tokio. Es también un hecho que no podrá desembarcar un pelotón de infantería de marina norteamericana en Nicaragua, sin que se lastime el patriotismo de la Argentina y del Perú, de Méjico y de España, y aún también el de Brasil y Portugal. De otra parte, habría muchas razones para dudar de que sea muy sólida esta unidad que llamamos hispánica. En primer término, porque carece de órgano jurídico que la pueda afirmar con eficacia. Un ironista llamó Smyshlyaev.indb 16 myshlyaev.indb 16 26.05.2009 16:57:54 6.05.2009 16:57:54 17 Испания в современном мире. Испанский мир (La Hispanidad) a las Repúblicas hispanoamericanas “los Estados Desunidos del Sur”, en contraposición a los Estados Unidos del Norte. Pero más grave que la falta del órgano es la constante crítica y negación de las dos fuentes históricas de la comunidad de los pueblos hispánicos, a saber: la religión católica y el régimen de la Monarquía católica española. Podrá decirse que esta doble negación es consubstancial con la existencia misma de las repúblicas hispanoamericanas, que forjaron su nacionalidad en lucha contra la dominación española. Pero esta interpretación es demasiado simple. Las naciones no se forman de un modo negativo, sino positivamente y por asociación del espíritu de sus habitantes a la tierra donde viven y mueren. Es puro accidente que, al formarse las nacionalidades hispánicas de América, prevalecieron en el mundo las ideas de la revolución francesa. Ocurrió que prevalecieran y que han prevalecido durante todo el siglo pasado. Los mejores espíritus están ya saliendo de ellas, tan desengañados como Simón Bolívar, cuando dijo: “Los que hemos trabajado por la revolución hemos arado en el mar”. Ahora está el espíritu de la Hispanidad medio disuelto, pero vivo. Se manifiesta de cuando en cuando como sentimiento de solidaridad y aún de comunidad, pero carece de órganos con que expresarse en actos. De otra parte, hay signos de intensificación. Empieza a hacer la crítica de la crítica que contra él se hizo y a cultivar mejor la Historia. La Historia está llamada a transformar nuestros panoramas espirituales y nunca ha carecido de buenos cultivadores en nuestros países. Lo que no tuvimos, salvo el caso único e incierto de Oliveira Martins, fue hombres cuyas ideas supieran iluminar los hechos y darles su valor y su sentido. Hasta ahora, por ejemplo, no se sabía, a pesar de los miles de libros que sobre ello se han escrito, cómo se había producido la separación de los países americanos. Desde el punto de vista español parecía una catástrofe tan inexplicable como las geológicas. Pero hace tiempo que entró en la geología la tendencia a explicarse las transformaciones por causas permanentes, siempre actuales. ¿Y por qué no han de haber separado de su historia a los países americanos las mismas causas que han hecho lo mismo con una parte tan numerosa del pueblo español? Si Castelar, en el más celebrado de sus discursos ha podido decir: “No hay nada más espantoso, más abominable, que aquel gran imperio español que era un sudario que se extendía sobre el planeta”, y ello lo había aprendido D. Emilio de otros españoles, ¿por qué no han de ser estos intrépidos fiscales los maestros comunes de españoles e hispanoamericanos? Si todavía hay conferenciantes españoles que propalan por América paparruchas semejantes a las que creía Castelar, ¿por qué no hemos de suponer que, ya en el siglo XVIII, nuestros propios funcionarios, Smyshlyaev.indb 17 myshlyaev.indb 17 26.05.2009 16:57:54 6.05.2009 16:57:54 18 Глава 1 tocados de las pasiones de la Enciclopedia, empezaron a propagarlas? Pues bien, así fue. De España salió la separación de América. La crisis de la Hispanidad se inició en España.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции				

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<p><i>ПК-12</i> Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p><i>ПК-14</i> владение этикой устного перевода</p>				
1.	Задание закрытого типа	<p>1. Основной принцип перевода в Древнем Египте:</p> <p>а) Полный\дословный перевод</p> <p>б) Свободный перевод</p> <p>с) Передача общего значения</p> <p>2. Основные принципы перевода в Древнем Вавилоне:</p> <p>а) Буквальный перевод</p> <p>б) Подстрочный перевод</p> <p>с) Сокращенный перевод</p> <p>3. Где переводчик основывал свою работу на правилах герменевтики:</p> <p>а) Древний Рим</p> <p>б) Древняя Греция</p> <p>с) Древний Египет</p> <p>4. В процессе перевода художественных текстов древние греки применяли:</p> <p>а) Адаптацию</p> <p>б) Свободный\вольный перевод</p>	<p>1. Передача общего значения</p> <p>2. Все варианты</p> <p>3. Древняя Греция</p> <p>4. Адаптацию</p>	5 мин

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		с) Сокращенный перевод		
2.		<p>1. В Средние века переводческий процесс способствовал:</p> <p>а) Распространению религии</p> <p>б) Созданию алфавитов</p> <p>с) Формированию национальных языков</p> <p>2. Расцвет переводческой деятельности в эпоху Ренессанса стал возможным благодаря:</p> <p>а) Изобретению книгопечатания</p> <p>б) Движению Реформации</p> <p>с) Возвращению к идеалам античности</p> <p>3. Дословный\буквальны й перевод в Средние века применялся к:</p> <p>а) Философским текстам</p> <p>б) Тестам Священного Писания</p> <p>с) Дипломатическим текстам</p> <p>4. Исторически сложившиеся тенденции в переводческой деятельности:</p> <p>а) Буквальный перевод</p> <p>б) Вольный перевод</p>	<p>1. Формированию национальных языков</p> <p>2. Изобретению книгопечатания. Движению Реформации</p> <p>3. Тестам Священного Писания</p> <p>4. Все варианты</p>	5 мин

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		с) Верный перевод		
3.		<p>1. Идея о непереводимости появилась в:</p> <p>а) Средние века</p> <p>б) Эпоху Ренессанса</p> <p>с) Эпоху Просвещения</p> <p>2. Перевод в эпоху Ренессанса характеризовался:</p> <p>а) Переходом от формы к содержанию</p> <p>б) Сохранением истинного смысла оригинала в соответствии с правилами родного языка</p> <p>с) Дословным переводом</p> <p>3. Движение «BellesInfideles» («Прекрасные, но неверные») образовалось на основе взглядов:</p> <p>а) Этьена Доле</p> <p>б)Йоахимадю Белле</p> <p>с) Вильяма Тиндейла</p> <p>4. Требования “хорошего вкуса” и соответствия эстетическим воззрениям эпохи появилось в период:</p> <p>а) Романтизма</p> <p>б) Просвещения</p> <p>с) Классицизма</p>	<p>1. Эпоху Ренессанса</p> <p>2. Переходом от формы к содержанию. Сохранением истинного смысла оригинала в соответствии с правилами родного языка</p> <p>3. Йоахимадю Белле</p> <p>4. Классицизма</p>	5 мин
4.		1. Какой тип перевода	1. Перевод-переделка	5 мин

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>может быть назван прагматически адекватным переводом с современной точки зрения?:</p> <p>а) Вольный перевод б) Перевод-переделка с) Литературный перевод</p> <p>2. Развитие “Теории непереводимости ” было вызвано:</p> <p>а) Повышающимися требованиями к переводу б) Идеей о существовании национального "духа" языка с) Идей, что плохой перевод- это предательство</p> <p>3. Переводческая деятельность в Древней Руси была вызвана:</p> <p>а) Оживленными торговыми и культурными связями б) Созданием кириллицы с) Крещением Руси</p> <p>4. Идея взаимосвязи перевода и жанра переводимого текста была выдвинута:</p> <p>а) А. Пушкиным б) М. Ломоносовым с) В. Жуковским</p>	<p>2. Все варианты 3. Все варианты 4. В. Жуковским</p>	

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
5.		<p>1. Транслят – это:</p> <p>а) переводчик</p> <p>б) текст перевода</p> <p>с) получатель перевода</p> <p>2. « Скопос–теория» состоит в то, чтобы переводчик:</p> <p>а) ориентировался на прагматику оригинала</p> <p>б) создавал текст, обеспечивающий достижение цели, поставленной заказчиком</p> <p>с) исходил из личного отношения к правильности и уместности исходного сообщения</p> <p>3. Герменевтический аспект перевода включает:</p> <p>а) вопросы понимания и интерпретации текста ИЯ переводчиком</p> <p>б) вопросы понимания и интерпретации ПЯ реципиентом</p> <p>с) выбор стратегий перевода</p>	<p>1. Получатель перевода</p> <p>2. Создавал текст, обеспечивающий достижение цели, поставленной заказчиком</p> <p>3. Вопросы понимания и интерпретации текста ИЯ переводчиком. Вопросы понимания и интерпретации ПЯ реципиентом</p>	5 мин
6.	Задание открытого типа	<p>Устный последовательный перевод:</p> <p>Etiopía es uno de los últimos países de África en permitir la banca móvil. La banca móvil ha demostrado ser rentable en el mundo en desarrollo, donde</p>	<p>Эфиопия — одна из последних стран Африки, в которой появилась услуга пользования мобильным банкингом. Мобильный банкинг оказался «рентабельным» среди развивающихся странах, где многие люди до сих пор не пользуются услугами банка. Ранее в этом году</p>	10-15 мин

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>muchas personas aún no utilizan los bancos. A principios de este año, el Banco Mundial informó que el setenta y cinco por ciento de los pobres del mundo "no están bancarizados". Eso es alrededor de dos coma cinco mil millones de personas. La banca a través de teléfonos móviles permite a las personas participar en los servicios financieros incluso si no se encuentran cerca de una oficina bancaria.</p>	<p>Всемирный банк сообщил, что семьдесят пять процентов малообеспеченных людей в мире «не подключены к банкам». Это насчитывает около двух целых пяти миллиардов человек. Банковские операции с помощью мобильных телефонов позволяют людям пользоваться финансовыми услугами, даже если они не находятся рядом с офисом банка.</p>	
7.		<p>Тренировка переводческой скорописи, перевод с листа, составление глоссария. Во время прослушивания текста пишите конспект, обращая внимание на претензионную информацию. Восстановите исходный текст по своим записям на русском языке. Обсудите перевод устойчивых словосочетаний. Составьте глоссарий. Переведите текст с листа.</p>	<p>Суммарный объем выданных российскими банками кредитов малому и среднему бизнесу в I полугодии 2012 года составил 1.3 трлн. руб. Это данные по 82 кредитным организациям, включенным в обновленный рейтинг, подготовленный агентством «РБК. Рейтинг». За год этот показатель вырос на 43.6%. Рост объемов выданных кредитов по программам МиСБ зафиксирован у подавляющего большинства участников рейтинга. Так, из 82 банков выдача в I полугодии 2012 года оказалась больше, чем за аналогичный период прошлого года, у 58. Оставшиеся 24 банка, по данным их анкет, выдали в минувшем полугодии меньший объем кредитов, чем год назад. Крупнейшим банком на рынке кредитования МиСБ остается «Сбербанк», несмотря на относительно не большой рост объемов по сравнению с его ближайшими конкурентами. Так, по данным его анкеты, предоставленной в «РБК. Рейтинг»,</p>	20-30 мин

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			с января по июнь включительно, крупнейший банк страны выдал кредитов предприятиям малого и среднего бизнеса в размере чуть более 333 млрд. руб., что по сравнению с аналогичным периодом 2011 года больше всего на 4.8%. Его ближайший конкурент – банк «Уралсиб» увеличил за год объем выдачи на 112.8% до 285.6 млрд. руб., что соответствует второму месту. Таким образом, если ровно год назад разрыв «Уралсиба» с бессменным лидером рейтинга составлял почти 183 млрд. руб., то в этом году он сократился до чуть более 47 млрд. руб.	
8.		<p>Тренировка памяти. Повторите предложения, постепенно заучивая их наизусть. Переведите последнее предложение.</p> <p>1. Объем поступлений денежных средств вырос на 47,3%.</p> <p>2. Объем поступлений денежных средств от продажи жилой недвижимости вырос на 47,3%.</p> <p>3. Как говорится в сообщении компании, объем поступлений денежных средств от продажи жилой недвижимости вырос на 47,3%.</p> <p>4. Как говорится в сообщении компании, объем поступлений денежных средств от продажи жилой недвижимости вырос</p>	<p>Como se indica en el mensaje de la empresa, para 2011 el volumen de ingresos en efectivo por la venta de bienes inmuebles residenciales aumentó en un 47,3% y ascendió a 44,8 mil millones de rublos. contra 30,4 mil millones de rublos.</p>	20-30 мин

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>на 47,3% и составил 44,8 млрд. руб.</p> <p>5. Как говорится в сообщении компании, объем поступлений денежных средств от продажи жилой недвижимости вырос на 47,3% и составил 44,8 млрд. руб. против 30,4 млрд. руб.</p> <p>6. Как говорится в сообщении компании, объем поступлений денежных средств от продажи жилой недвижимости вырос на 47,3% и составил 44,8 млрд. руб. против 30,4 млрд. руб. за 2011 г.</p>		
9.		<p>Составьте глоссарий.</p> <p>Introducción.</p> <p>Como profesor de idioma inglés como lengua extranjera, en países donde la lengua materna es el español, hoy me preocupa ver como educadores dedicados a la enseñanza de un idioma no identifican lo que es una estrategia de enseñanza y una estrategia de aprendizaje.</p> <p>Es por esta razón, que surgen interrogantes, investigaciones y artículos como este donde vamos a ver un</p>	<p>abordar - подходить, приступать(к чему-то), браться(за что-то)</p> <p>actividad voluntaria - добровольная/ добровольческая деятельность</p> <p>adjustar - приспособливаться, настроить</p> <p>adquisición - приобретение</p> <p>almacenamiento - хранение, накопление</p> <p>alumno - ученик</p> <p>aplicación - применение, выполнение</p> <p>aplicarse - заниматься (чем-л), усердно делать что-л</p> <p>aprendizaje - изучение, учёба</p> <p>aprendiz - ученик, учащийся</p> <p>aporte - вклад</p> <p>apropiarse - освоить, воспринять</p> <p>atención dirigida - повышенное/особое/сосредоточенно</p>	30-40 мин

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнени я (в минутах)
		<p>breve bosquejo entre las que se encuentran: definiciones , teorías de grandes investigadores de la lengua y finalmente una breve síntesis de lo que serían las estrategias de enseñanza de una lengua extranjera en particular.</p> <p>Investigar, leer, descubrir, aplicar nuevas estrategias para alcanzar un aprendizaje significativo o de mayor calidad en nuestros alumnos debe ser una meta que nos motive a leer, a escribir a escudriñar nuevas investigaciones.</p> <p style="text-align: center;">Contenido</p> <p>Al hablar de estrategias de enseñanza y de aprendizaje del idioma inglés, tenemos primero que comenzar por establecer diferencia y definir que es una estrategia, a qué llamamos estrategias de enseñanza y a qué llamamos estrategias de aprendizaje, que diferencias existen entre estrategias de enseñanza y</p>	<p>e внимание</p> <p>atención selectiva - избирательное проявление внимания</p> <p>autoadministración - самоуправление</p> <p>autoevaluación - самооценка</p> <p>breve bosquejo - тезис, краткое содержание темы</p> <p>breve síntesis - краткое изложение</p> <p>complementar - дополнять, совершенствовать</p> <p>comunidades virtuales - виртуальные сообщества</p> <p>copiar - копировать</p> <p>curiosidad epistémica - эпистимическое любопытство</p> <p>dar sentido a - наполнить содержанием</p> <p>decodificar - расшифровать</p> <p>definición - определение, формулировка, толкование (слов)</p> <p>desarrollo autónomo - саморазвитие</p> <p>destacar -отметить</p> <p>dimensión - измерение, размер, величина</p> <p>disciplinar - дисциплинировать, приучать к порядку</p> <p>discos rígidos - жесткие диски</p> <p>docente - педагог, преподаватель</p> <p>educación - образование</p> <p>educador - педагог</p> <p>ensayo - проба, текст</p> <p>enseñanza - преподавание, обучение</p> <p>enfoque - установка, подход</p> <p>ejecución - выполнение, исполнение</p>	

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнени я (в минутах)
		<p>estrategias de aprendizaje.</p> <p>Cuando hablamos de estrategias de enseñanza hay que comenzar por establecer que estas son utilizadas por el docente desde el acto mismo de planificación. Las estrategias de enseñanza trazan rutas, organizan y contribuyen al buen desarrollo de los contenidos.</p> <p>Es por esta razón que se definen como: como el conjunto de decisiones que toma el docente para orientar la enseñanza con el fin de promover el aprendizaje de sus alumnos. Se trata de orientaciones generales acerca de cómo enseñar un contenido disciplinar considerando qué queremos que nuestros alumnos comprendan, por qué y para qué. (Rebeca Anijovich, Silvia Mora).</p> <p>Las estrategias de enseñanza</p> <p>Hablar de estrategias de enseñanza hoy día, implica no solo un enfoque a los métodos</p>	<p>ejecutar - выполнять, осуществлять</p> <p>equivaler - быть равным/ эквивалентным</p> <p>escudriñar - тщательно изучать, исследовать</p> <p>esencial - важный, главный, основной</p> <p>establecer - установить, провести анalogию</p>	

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>tradicionalistas y a las investigaciones realizadas en el pasado, esto también implica una mirada hacia el futuro de la enseñanza y el aprendizaje. Hoy con los avances tecnológicos, las estrategias de enseñanza van más allá de un plan en el cual se trazan pautas.</p> <p>En los momentos actuales el educador tiene que tomar en cuenta que los estudiantes se caracterizan por lo que se ha denominado una mente virtual. La escuela y los docentes no pueden desconocer las nuevas formas de leer e interpretar el mundo con las que los estudiantes actuales abordan los contenidos y las tareas escolares.</p> <p>Carles Monereo identifica y explica algunas características de este nuevo grupo:</p> <p><i>Manejan una variedad de recursos para obtener información: páginas webs, discos rígidos, teléfonos celulares, comunidades virtuales, etcétera; utilizan y decodifican diferentes</i></p>		

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнени я (в минутах)
		<p><i>tipos de lenguaje que, además, no se presentan secuencialmente, sino en forma simultánea, como animaciones, fotografías, gráficos, textos, hipertextos; crean nuevas producciones a partir de partes de otros productos (copiar-pegar); son relativistas por excelencia; por un lado, porque la web se actualiza permanentemente, y por el otro, porque toda información es considerada válida.</i></p> <p>Por esta razón al definir las estrategias de enseñanza y las estrategias de aprendizaje tenemos que tomar en cuenta todos estos factores, que van de la mano con los tiempos modernos.</p> <p>Ya desde años anteriores se consideran las Estrategias de Enseñanza como procedimientos que el agente de enseñanza utiliza en forma reflexiva y flexible para promover el logro de aprendizajes en los alumnos.</p>		

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>Las estrategias de enseñanza son también consideradas como medios o recursos para prestar la ayuda pedagógica. Por esta razón el docente debe poseer un bagaje amplio de estrategias, conociendo qué función tienen y cómo pueden utilizarse apropiadamente. Otras definiciones de estrategias de enseñanza se basan más en la labor docente, un ejemplo de esto es la definición presentada por Rebeca Anijovich & Silvia Mora, al definir las estrategias de enseñanza como un conjunto de decisiones que toma el docente para orientar la enseñanza con el fin de promover el aprendizaje de sus alumnos. Aquí se presentan más bien como orientaciones generales acerca de cómo enseñar un contenido considerando qué queremos que nuestros alumnos comprendan, por qué y para qué.</p> <p>De acuerdo a Nuria Rajadell Puigross, en su artículo Los procesos Formativos</p>		

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнени я (в минутах)
		<p>en el aula: Estrategias de Enseñanza-Aprendizaje; Una estrategia de enseñanza equivale a la actuación secuenciada potencialmente consciente del profesional de la educación, del proceso de enseñanza en su triple dimensión de saber, saber hacer y ser.</p> <p>Es importante señalar que las estrategias de enseñanza inciden en los alumnos de diferentes formas tales como : en los contenidos que se les transmiten a los alumnos, el trabajo intelectual que estos realizan, los valores que se ponen en juego en la situación de clase, el modo de comprensión de los contenidos sociales, históricos, científicos, artísticos, culturales, entre otros.</p> <p>Al momento de aplicar las estrategias de enseñanza se hace necesario tomar en cuenta algunos aspectos o factores, los cuales los define Frida Días Barriga como aspectos esenciales,</p>		

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнени я (в минутах)
		<p>estos son:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Consideración de las características generales de los aprendices, tales como nivel de desarrollo cognitivo, factores emocionales, conocimientos previos. - Tipo de dominio del conocimiento general y del contenido curricular en particular. - La intencionalidad o meta que se desea lograr y las actividades cognitivas y pedagógicas que debe realizar el alumno para conseguirla. - Vigilancia constante del proceso de enseñanza, así como el progreso y aprendizaje de los alumnos. - Determinación del contexto intersubjetivo (ejemplo, el conocimiento ya compartido) creado con los 		

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>alumnos hasta ese momento. Cada uno de estos factores constituye un importante argumento para identificar cómo y cuándo utilizar determinada estrategia.</p> <p>Estrategias de aprendizaje</p> <p>Una de las metas del proceso educativo tanto a nivel nacional como internacional, durante muchos años, es fomentar en el alumno/a un aprendizaje autónomo, en el cual el aprendiz no necesite de un instructor de manera constante.</p> <p>Todo esto nos lleva a identificar inmediatamente las herramientas, estrategias y métodos a emplear para formar individuos independientes y auto motivados para controlar su propio proceso de aprendizaje, captar las exigencias de las tareas y responder consecuentemente, trazarse estrategias de estudios para cada situación y de esta forma que valoren los logros alcanzados corrigiendo ellos</p>		

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнени я (в минутах)
		<p>mismos sus errores.</p> <p>Quizás como preámbulo, nos preguntaríamos ¿qué tipo de aprendiz es este? Este se podría definir como un aprendiz que aprendió a aprender. ¿Cómo logramos todo esto en un aprendiz? Usando y motivando estos al uso de estrategias de aprendizaje que se ajusten a las diversas situaciones y conocimientos. Ahora bien ¿Qué son las estrategias de aprendizaje?, ¿Cuáles son?, ¿Cómo se aplican?, ¿Cómo se clasifican estas?</p> <p>Las estrategias de aprendizaje, han sido definidas con una gran variedad de conceptos, los cuales coinciden en diferentes consideraciones y puntualizaciones tales como: el hecho de que son actividades voluntarias, son procedimientos, pueden ser abiertas, se realizan flexiblemente, entre otras.</p> <p>Así las estrategias de aprendizaje las definen como procedimientos que un aprendiz utiliza o emplea de forma</p>		

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>consciente, controlada e intencional como instrumento flexible para aprender y solucionar problemas.</p> <p>Una definición muy útil aportada por Rebecca Oxford quien considera a las estrategias de aprendizaje de una lengua como "... acciones específicas, comportamientos, pasos o técnicas que los estudiantes (con frecuencia de manera intencional) utilizan para mejorar su progreso en el desarrollo de sus habilidades en la lengua extranjera." Y sigue planteando que: "Estas estrategias pueden facilitar la internalización, el almacenamiento, la recuperación o el uso de la nueva lengua. Las estrategias son herramientas necesarias para el desarrollo de habilidades comunicativas."</p> <p>Según Weistein y Mayer 1986, las estrategias de aprendizaje pueden definirse como conductas o pensamientos que un</p>		

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнени я (в минутах)
		<p>aprendiz utiliza durante el aprendizaje con la intención de influir en su proceso de descodificación.</p> <p>Para otros autores como Danserau 1985, Nisbet y Schucksmith 1987, las estrategias constituyen secuencias integradas de procedimientos o actividades que se eligen con el propósito de facilitar la adquisición, almacenamiento y la utilización de la información.</p> <p>Para Beltrán, García – Alcaniz, Moraleda, Calleja y Santuiste (1987), las estrategias de aprendizaje son operaciones mentales que se emplean para facilitar el conocimiento. Ellos le añaden dos características que son directa o indirectamente manipulables y que tengan un carácter intencional o propósito.</p> <p>Como se observa Beltrán, (et.al) presentan las estrategias de aprendizajes como un proceso interno, a diferencia de otros</p>		

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнени я (в минутах)
		<p>autores que presentan estas de una forma más amplia en la cual incluyen la influencia de todo un proceso. Sin embargo, todos estos autores coinciden en el hecho de que es el aprendiz quien ejecuta dichas estrategias, estas no son ejecutadas por el educador o instructor.</p>		
10.		<p>Синхронный перевод с русского на испанский</p> <p>Изменение климата — главная экологическая проблема, с которой сегодня сталкивается планета.</p> <p>Статистика утверждает, что с 1880 года глобальные температуры выросли на 1,7 градуса по Фаренгейту, что напрямую связано с сокращением арктического льда на 13,3% за десятилетие.</p> <p>Последствия изменения климата широко распространены, поскольку это вызовет проблемы с обезлесением, водоснабжением, океанами и экосистемами.</p> <p>Изменение климата и многие факторы, способствующие</p>	<p>El cambio climático es el principal problema ambiental que enfrenta el planeta en la actualidad.</p> <p>Las estadísticas afirman que desde 1880 las temperaturas globales han aumentado 1,7 grados Fahrenheit, lo que está directamente relacionado con la reducción del hielo del Ártico en un 13,3 % por década.</p> <p>Los efectos del cambio climático son generalizados, ya que causará problemas con la deforestación, el suministro de agua, los océanos y los ecosistemas.</p> <p>El cambio climático y los muchos factores que contribuyen a las</p>	10-15 мин

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>выбросам, могут привести к катастрофическим проблемам в будущем.</p> <p>Необходимо приложить больше усилий, чтобы устранить основные экологические проблемы, которые затрагивают нас сегодня. Если этого не произойдет, существует вероятность, что большие участки планеты станут необитаемыми в будущем.</p> <p>Хорошей новостью является то, что многие из этих проблем можно контролировать. Внося коррективы, человечество может оказывать прямое и положительное влияние на окружающую среду.</p>	<p>emisiones podrían conducir a problemas catastróficos en el futuro.</p> <p>Es necesario hacer más para abordar los principales problemas ambientales que nos afectan hoy. Si esto no sucede, existe la posibilidad de que grandes áreas del planeta se vuelvan inhabitables en el futuro.</p> <p>La buena noticia es que muchos de estos problemas se pueden controlar. Al hacer ajustes, la humanidad puede tener un impacto directo y positivo en el medio ambiente.</p>	
11.		<p>Переведите следующие тексты, обращая внимание на прилагательные, образованные от названия стран.</p> <p>a) El Gobierno iraní consideró que la Administración estadounidense debe “pagar el precio” por sus “mentiras” respecto a la naturaleza de las actividades nucleares iraníes, según la agencia IRNA. El nuevo informe</p>		10-15 мин

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнени я (в минутах)
		<p>de EEUU supone una clara contradicción con las afirmaciones que el Gobierno de ese país hizo en 2005, cuando defendió que el régimen iraní estaba construyendo una bomba nuclear. Además, el presidente estadounidense, George W. Bush, advirtió en octubre pasado a la comunidad internacional de que debía impedir las actividades nucleares iraníes si quería evitar una III Guerra Mundial.</p> <p>b) En una jornada electoral ejemplar, que dio muestra de “madurez democrática”, según han coincidido en destacar políticos y analistas de todas las tendencias, Venezuela apartó los cambios que impulsaba su presidente, sin caer en caos o violencia, como auguraban algunos. “No se pudo por ahora, pero mantengo la propuesta,” dijo en la madrugada del lunes el presidente venezolano, que felicitó a todos por la jornada electoral que se desarrolló en un ambiente de normalidad tras una dura campaña.</p> <p>c) Al menos 27 emigrantes somalíes murieron ahogados y 54 se encuentran desaparecidos desde la noche del jueves, después de naufragar la embarcación en que</p>		

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнени я (в минутах)
		<p>viajaban frente a la costa de Yemen, según fuentes policiales yemeníes. En un primer momento, las fuentes señalaron que los desaparecidos eran un total de 74 personas. El barco, que llevaba a bordo a 126 somalíes, volcó en las proximidades del área de Meiza Braum, en la provincia de Hadramaut, unos 900 kilómetros al sureste de la capital, Saná.</p>		
12.		<p>Аргентинский, бутанец, финский, бразилец, анголец, хорват, никарагуанский, швейцарец, киприот, доминиканец, французский, бельгиец, японец, румын, австралийский, белорус, словак, китайский, камерунец, чилиец, костариканец, датчанин, эстонский, грузин, македонец, мавританский, перуанец, румын, швед, уругваец, замбийский, монгол, малазиец, гаитянин, ямаец, гондурасец, кореец, латвиец, литовец, болгарский.</p>		10-15 мин
13.		<p>Переведите на слух (перевод с заметками). а) El español es la segunda lengua en importancia económica en el mundo. La suma de los PIB nominal de la comunidad hispana, sólo</p>		10-15 мин

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>es inferior al de dos países, EE.UU. con 13.201.819 millones de dólares, y Japón con 4.340.133 millones de dólares. En cuanto al PIB paridad poder adquisitivo, también sólo hay dos países, EE.UU. con 13.201.819 millones de dólares, y China con 10.043.780 millones de dólares, según el Banco Mundial para el 2006. b) El idioma español o castellano es una lengua romance del grupo ibérico. Es uno de los seis idiomas oficiales de la Organización de las Naciones Unidas. El español es la segunda lengua más hablada del mundo por el número de hablantes que la tienen como lengua materna (tras el chino mandarín). Lo hablan como primera y segunda lengua entre 450 y 500 millones de personas. Es el tercer idioma más hablado contando a los que lo hablan como primera o segunda lengua, por detrás del chino mandarín y del inglés. Por otro lado, el español es el segundo idioma más estudiado en el mundo tras el inglés, con al menos 14 millones de estudiantes, si bien otras fuentes indican que se superan los 46 millones de estudiantes distribuidos en 90</p>		

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнени я (в минутах)
		<p>países. c) La inmigración total en España — ‘legal’ e ‘ilegal’ — sobrepasa el 13% de la población española, situándose en, aproximadamente, más de seis millones de personas. Son datos alarmantes, porque este altísimo nivel de inmigración se ha producido sobre todo en los cuatro últimos años; es decir, en la última etapa del Gobierno de Aznar y en el periodo en el que gobierna Rodríguez Zapatero. Según estos datos, existen alrededor de 4.400.000 inmigrantes ‘legales’; es decir, con sus papeles en regla después de las sucesivas regularizaciones. Pero, además, habría una bolsa de un 1.700.000 ilegales.</p>		
14.		<p>Переведите на слух (абзацно-фразовый перевод).</p> <p>a) Испания является сейчас восьмой экономикой мира, страной с большими возможностями — и экономическими, и технологическими, и финансовыми. Испания — крупная виноградарская и винодельческая страна. Это — один из лидеров по производству и экспорту апельсинов и лимонов. По</p>		10-15 мин

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>производству оливок Испания занимает первое место в мире. Испания — туристическая держава, ежегодно принимающая 50–63 млн иностранных туристов. Туризм — важный элемент экономики Испании. Он обеспечивает примерно 11% ВВП страны, 1,6 млн рабочих мест, стимулирует строительство, частично покрывает дефицит внешней торговли. Основные приоритеты социальной политики — борьба с безработицей, развитие образования и здравоохранения, улучшение системы социального обеспечения.</p> <p>Испанское государство выступает за развитие интеграции в Европе. На прошедшем в 2005 г. референдуме о ратификации Конституции Европейского союза 77% испанцев сказали «да». Испания входит в состав НАТО. Она является также членом ООН и всех специализированных агентств этой организации, Организации экономического сотрудничества и</p>		

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнени я (в минутах)
		<p>развития.</p> <p>б) El Gobierno desea destacar la importante labor que está desempeñando la Asociación de las Naciones Unidas en España (ANUE) que este año celebra su 45 Aniversario, en la divulgación en nuestro país de los propósitos y principios de la Organización de las Naciones Unidas así como de sus actividades, contribuyendo así a estimular en la sociedad española los sentimientos de paz, solidaridad y cooperación sin distinción de raza, género, nacionalidad o religión. “La Alianza de Civilizaciones es la alianza de los hombres y mujeres comunes y corrientes, los hombres y mujeres que cada día conviven y cooperan pacíficamente y que de esa manera hacen avanzar el mundo. Cada día la historia de sus vidas será más la historia de la Humanidad y nosotros, sus representantes, debemos dar testimonio de ello. Por eso debemos ser los primeros en poner los medios para la paz, la más noble aspiración de los seres humanos”. “Como representante de un país creado y enriquecido por culturas</p>		

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>diversas, quiero proponer ante esta asamblea una Alianza de Civilizaciones entre el mundo occidental y el mundo árabe y musulmán. Cayó un muro. Debemos evitar ahora que el odio y la incomprensión levanten otro. España somete al Secretario General, cuya labor al frente de la Organización apoya con firmeza, la posibilidad de constituir un Grupo de Alto Nivel para llevar a cabo esta iniciativa”.</p>		
15.		<p>Переведите устно с листа без предварительной подготовки.</p> <p>Праздники в Испании 12 октября — Открытие Америки. Испанидад 12 октября 1492 г. Колумб увидел землю после долгого и трудного плавания. Радости моряков не было границ. В том, что каравеллы Колумба достигли Нового Света именно 12 октября, многие испанцы увидели знак помощи и покровительства Девы Марии дель Пилар, поскольку в этот день отмечается праздник в ее честь. День открытия Америки стал национальным праздником не только Испании, но и Латинской Америки.</p>		10-15 мин

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнени я (в минутах)
		<p>Называется он Испанидад (Hispanidad — сообщество, содружество испаноязычных народов). Это день испанского языка, поэтому повсеместно, где на нем говорят или его учат, проводятся конкурсы на знание языка, литературные вечера, даются премии за лучшие рассказы, показывают исторические фильмы. Этот праздник стал днем испанской культуры.</p>		
16.		<p>Тексты для перевода на слух</p> <p>Los hispanos en el mundo La RAE defi ne Hispanidad como: Carácter genérico de todos los pueblos de lengua y cultura españolas. El español como lengua materna es hablada por más de 333 millones de personas (situándose en 2º lugar después del chino). Si contásemos la población de todas las naciones hispanas llegaríamos a más de 395 millones de personas. Sin embargo, a pesar de tantas cifras no hay ninguna ofi cial que exprese la cantidad de hispanos. Segundo Hipólito Raposo defi niria Hispanidad más bien como el resultado del esfuerzo paralelo con que los españoles y</p>		10-15 мин

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнени я (в минутах)
		<p>portugueses alcanzaron y ejercitaron la capacidad de expansión ultramarina, sembrando de naciones nuevas el Nuevo Mundo. Españoles y portugueses implantaron en América la civilización hispánica, debería el nombre de Hispanidad incluir en ese término la lengua, la religión, las costumbres, el derecho y el arte, como común patrimonio, en la herencia de Roma.</p>		
17.		<p>Тексты для перевода на слух</p> <p>En Europa los hispanos se hallan principalmente en España, donde superan los 44 millones. Hay una importante inmigración procedente de Hispanoamérica, no solo en España, sino también en el resto del continente. El fenómeno se produce sobre todo en países como Francia, donde se calcula que hay aproximadamente unos 2.000.000 de hispanohablantes. El Principado de Andorra, es uno de los países con mayor número de hispanohablantes. Allí está presente el castellano junto con el catalán, su idioma oficial, y el francés, otra lengua nativa. También existe un alto número de hispanoparlantes en la colonia británica de</p>		10-15 мин

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнени я (в минутах)
		<p>Gibraltar. Allí, el español es hablado sólo como idioma nativo, junto con el inglés, su lengua oficial. Sin embargo, los rasgos hispanos de las personas en este territorio británico se encuentran muy marcados culturalmente. En los Balcanes, en países como Bosnia y Herzegovina, Grecia, Macedonia y Bulgaria, ambas en menor medida, el español es hablado por las comunidades sefardíes que viven allí. Este español conserva los rasgos hispanos y los neologismos propios de finales de la Edad Media. Esto es debido a que los judíos que allí hablan castellano son descendientes de aquellos que fueron expulsados en 1492, durante el reinado de los Reyes Católicos, de la Península Ibérica. Aunque también en estos países, el español se encuentra muy influenciado por la cultura propia de la zona. También hay, en menor medida, inmigrantes hispanos residentes en países como Portugal, Alemania, Reino Unido, Italia, Suecia, Bélgica, Rusia y Suiza.</p>		
18.		<p>Тексты для перевода на слух</p> <p>América La gran</p>		10-15 мин

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>mayoría de los hispanos se encuentran en América superando los 300 millones ampliamente. Países como Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico y Venezuela son todos países de inmensa mayoría hispana. También Estados Unidos, Belice y Brasil, incluyendo en menor medida como Aruba, las Antillas Neerlandesas y Canadá que cuentan con una gran cantidad de hispanos. En Latinoamérica mucha gente prefiere denominarse latino antes que hispano por la connotación histórica que esta palabra conlleva.</p> <p>Los hispanos de África se concentran en los territorios de España en ese continente (Islas Canarias, Ceuta, Melilla y las Plazas de soberanía) y en Guinea Ecuatorial. En Marruecos y el Sahara Occidental algunas gentes guardan rasgos hispanos aunque estos países están muy influenciados por la cultura árabe. En total apenas en África se superan los dos</p>		

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>millones de hispanos. Se ha de tener en cuenta que aparte de que las zonas citadas arriba eran de soberanía colonial española. También existían descendientes de los judíos nazaríes y moriscos que fueron expulsados de España por los Reyes Católicos. Son curiosos porque todavía se siguen conservando las llaves de las casas que un día tuvieron que abandonar en España. En Gabón antigua colonia francesa cuyo idioma oficial es el francés, el español junto con el portugués, ha sido declarado lengua oficial en la ciudad de Cocobeach (en el noroeste de la provincia de Estuaire). También en Angola, antigua colonia portuguesa cuyo idioma oficial es el portugués, el español también es lengua oficial en la ciudad de Luena (capital de la provincia de Moxico) y en Argelia, junto con el árabe, el español también es oficial en la ciudad de Tinduf.</p>		
19.		<p>Тексты для перевода на слух</p> <p>Filipinas es el único territorio asiático que conserva algunos rasgos hispanos (como los nombres propios). Aunque la cultura y la lengua españolas han</p>		10-15 мин

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнени я (в минутах)
		<p>menguado mucho, parece que en los últimos tiempos se produce cierto resurgimiento. A pesar de que durante más de 350 años fueron una colonia española, en apenas 50 años la presencia estadounidense borró todo rasgo de pasado hispano (con medidas polémicas) y después de la independencia los idiomas locales cobraron fuerza. Hay que destacar también en este continente a las comunidades sefardíes en Oriente Próximo, el caso de los descendientes de los judíos que fueron expulsados de España durante el reinado de los Reyes Católicos en 1492, que han conservado la lengua castellana, con rasgos y neologismos propios. La mayor parte de ellos residen en Israel y, en menor medida, en Turquía. El idioma de estas comunidades es conocido como ladino o judeoespañol. También existe un número de inmigrantes hispanos descendientes de japoneses en Japón. Aunque en este país la enseñanza del idioma español es voluntaria, existe interés por aprenderlo, debido a las mejores relaciones con</p>		

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>los países de Hispanoamérica.</p> <p>En Oceanía, el español y las raíces hispanas se mantienen en la Isla de Pascua (Chile), aunque mestizado con las costumbres y culturas de los nativos de la isla. Otro territorio que tiene rasgos hispanos es la isla estadounidense de Guam, que durante la época colonial perteneció a España durante casi 400 años y tras la Guerra hispano-estadounidense en 1898 pasó en poder de los Estados Unidos. En ella, la hispanidad se ha mantenido sobre todo en los apellidos de las personas. El español es hablado por unos 7 millones de personas, junto con el inglés primera lengua oficial, el Chamorro, lengua derivada del castellano y el japonés, ambas lenguas oficiales. También existen, en menor medida, núcleos de inmigrantes en Australia y Nueva Zelanda.</p>		
20.		<p>Тексты для перевода на слух</p> <p>Cabe destacar que dos regiones de origen hispano dependen de ciertos países. Uno de ellos es Puerto Rico desde 1898, que tras una guerra entre España y</p>		10-15 мин

№ п/ п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнени я (в минутах)
		<p>Estados Unidos pasó a depender del país norteamericano. Aún así Puerto Rico se ha declarado jurídicamente bilingüe, aunque es menos del 5% del total de la población hoy no es hispanoparlante. El Partido Independentista Puertorriqueño promueve la independencía completa de la isla. En esto han entrado en controversia y discusión entre políticos y ciudadanos con ideas divididas, unos a favor y otros en contra, incluso se consideró una injerencia política de parte del presidente actual de Venezuela, Hugo Chávez, al exigir a los Estados Unidos que sea concedida la independencía. Aunque en cuanto la independencía entró en agenda de la O.N.U., se concluyó que sólo dependería de los ciudadanos del país concederla a la isla o no. Otra región de origen hispano aunque muy infl uenciada por la cultura árabe es el Sáhara Occidental, desde la retirada de España en 1976 y cesión a Marruecos y Mauritania, en este último es quien se retira al llegar un acuerdo con el Frente Polisario. Pues Sáhara Occidental actualmente sigue siendo una</p>		

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		dependencia del Reino de Marruecos. Entre 1981 y 1984 realizó un referéndum para definir su total y completa independencia que fue reconocida por la Unión Africana y no por la O.N.U. ya que hasta el día de hoy el Frente Polisario sigue vigente para que este territorio logre conseguir su soberanía propia bajo el nombre de República Árabe Saharaui Democrática.		

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>	4/5	20	1-10/16 неделя
2.	<i>Выполнение практического задания</i>	4/5	20	1-10/16 неделя
Всего			40	-
Блок бонусов				
3.	<i>Посещение занятий</i>	16/0,5	8	1-10/16 неделя
4.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	4/0,5	2	1-10/16 неделя
Всего			10	-

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Дополнительный блок				
5.	<i>Экзамен</i>		50	сессия
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	-1
<i>Неготовность к занятию</i>	-1
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-1
Итого	-3

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	3 (удовлетворительно)
60–64	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) Основная литература:

Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский 2004г.

Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. 2001г.

Сироткина З.И. Пособие по учебному переводу с испанского на русский. 1989г.

Смышляев А.В. Курс устного перевода. С/на испанский. Москва. 2009 г.

Виньярски М. Курс перевода с русского языка на испанский.

8.2. Дополнительная литература

- Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих: учебник для бакалавров / А. Гонсалес-Фернандес, М.Ю. Ларионова, Н.И. Царева. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2014. – 337 с. – Серия : Бакалавр. Базовый курс.

Киселев А.В. 20 устных тем по испанскому языку. СПб.: КАРО, 2016. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992511581.html> (ЭБС «Консультант студента»).

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В процессе освоения дисциплины используются аудитории с доской, мультимедийными средствами для презентации, компьютерные классы.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).